

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м.Дніпро

« 16 » Вересня 2020р.

Бюро перекладів «Latinica-Кириллица» (м.Дніпро) в особі Директора Кузьміної Катерини Сергіївни (ФОП 3 група, і.п. № 3127510169), що діє на підставі Виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб підприємців (далі – Бюро), з однієї сторони, і Національний технічний університет «Дніпровська політехніка» (далі – Університет) в особі Першого проректора Азюковського Олександра Олександровича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, разом – Сторони, уклали цей Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Цим договором Сторони підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає спільна і погоджена реалізація освітніх, наукових, експертних, просвітницьких та інших проєктів у сфері підприємницької та професійної діяльності, зокрема в питаннях перекладу та редагування матеріалів, які є предметом опрацювання в бюро перекладів «Latinica-Кириллица». Співробітництво Сторін має на меті підвищення рівня професійної підготовки фахівців, які реалізовуватимуть себе в якості перекладачів та редакторів, можуть складати персонал, кадровий резерв Бюро перекладів «Latinica-Кириллица», бути його клієнтами, представляти його бізнес партнерів, громадські організації та об'єднання підприємств. Предмет Договору поширюється на широке коло університетської спільноти, а саме дипломованих випускників та студентів, науково-викладацький персонал, та різноманітних зацікавлених партнерів Бюро.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

З метою реалізації предмету Договору та досягнення спільних цілей Сторони діють на засадах чесного партнерства у відповідності до чинного законодавства та беруть на себе такі зобов'язання:

2.1.Бюро:

- запрошення викладачів та здобувачів вищої освіти кафедри перекладу Університету до участі в інформаційних, консультативних, експертних та інших заходах Бюро в контексті видів його діяльності;
- участь фахівців Бюро в якості експертів при плануванні та здійсненні навчальної діяльності Університетом (розробка освітніх програм, кейсів практичних завдань тощо);
- участь в організації спільних науково-практичних конференцій, форумів, інших публічних заходів;
- рецензування статей та кваліфікаційних робіт студентів, підготовка спільних наукових публікацій в науково-технічній сфері, прийняття студентів, професорсько-викладацького складу кафедри перекладу Університету на практику, підвищення кваліфікації та стажування.



2.2. Університет:

- залучення персоналу Бюро до участі в обговоренні та перегляду освітніх програм кафедри перекладу Університету;
- надання аудиторій та забезпечення відповідних технічних умов для проведення спільних заходів (семінарів, нарад, круглих столів);
- спрямування студентів, викладачів та інших суб'єктів університетської спільноти на проходження практики, підвищення кваліфікації та стажування в Бюро;
- формулювання тем кваліфікаційних робіт магістрів, науково-дослідницьких проєктів кафедри перекладу Університету відповідно до актуальних проблем та завдань Бюро;
- проведення спільних наукових, освітянських та інших публічних проєктів;
- сприяння популяризації Бюро як роботодавця та ділового партнера;
- сприяння діяльності Бюро шляхом поширення інформації про його заходи та потреби в комунікаційних каналах Університету;
- впровадження в освітні програми кафедри перекладу Університету провідних практик та рекомендацій Бюро стосовно компетентностей дипломованих випускників.

3. ЗМІНИ І ДОПОВНЕННЯ

3.1. Сторони можуть вносити за взаємною згодою зміни і доповнення до умов цього Договору.

3.2. Всі зміни та доповнення до умов цього Договору подаються в письмовій формі за підписом Сторін.

4. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

4.1. Договір набирає чинності з дати її підписання та діятиме протягом 3 (трьох) років з автоматичним продовженням.

4.2. Договір може бути припинено кожною зі Сторін шляхом направлення відповідного письмового повідомлення. Дія Договору припиняється через 2 (два) місяці з дати отримання письмового повідомлення.

4.3. Договір укладен у двох примірниках по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

5. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ «LATINICA-КИРИЛЛИЦА»	НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
49000, Україна, м.Дніпро вул. Харківська, 3 Tel: +38 0506230112 Website: https://perevod.net.ua E-mail: latinicakirillica@gmail.com	49005 м. Дніпро, пр. Дмитра Яворницького, 19, Телефон: 744-14-11, 47-08-10 Перший проректор ПЦУ «ДП» Website: http://ntpu.org.ua
Директор  Кузьміна К.С.	 Азіжковський О.О.

